Vera Trachmann

Summs
und die Honigbienen

Buzz
and the Honeybees

Übersetzung: Ros Mendy

Schlauberger Verlag

Vorwort

DER BIEN - EIN SELTSAMES WESEN

Könnt Ihr Euch vorstellen, dass es einmal eine Zeit gegeben hat, in der es auf der ganzen Welt keine einzige Blume gegeben hat? Das war die Zeit, als es noch keine Honigbienen gab. Blumen und Honigbienen sind miteinander entstanden und so eng verbunden, dass es ohne Blüten keine Bienen und ohne Bienen keine Blüten geben kann. Und ohne Blüten gibt es kein Obst und kein Gemüse. Wir Menschen haben mit den Honigbienen ganz wichtige Verbündete, die uns durch die Bestäubung unserer Nutzpflanzen helfen, satt zu werden. Die Honigbienen leben das ganze Jahr über in Kolonien zusammen. Jede einzelne Biene würde ohne ihre Kolonie sterben. Eine solche enge Verbindung der Bienen untereinander hat die seltsame Folge, dass alle Bienen einer Kolonie im Grunde ein einziges großes Lebewesen sind. Dieses Super-Wesen aus sehr vielen Bienen nennt man DEN BIEN. In diesem Buch werdet Ihr viel Interessantes und auch Wichtiges über den BIEN erfahren. Es wird Euch helfen zu verstehen, wieso wir Menschen den Honigbienen und ihrem Wohlergehen sehr viel Aufmerksamkeit widmen sollten.

Professor Dr. Jürgen Tautz
BEEgroup Würzburg

Foreword

THE BEE COLONY - A STRANGE ORGANISM

Can you imagine a time when there was not a single flower anywhere in the world? Those were the days when honeybees did not yet exist. Flowers and honeybees evolved together and are so closely linked that without flowers there would be no bees and without bees there can be no flowers. And without flowers, there would be no fruit and vegetables. Honeybees are very important allies of humans, helping us to fill our stomachs by pollinating our crops.
Honeybees live together in colonies all year round. Without its colony, a bee would die.
A strange consequence of bees living in such a tight community is that all the bees in a colony basically form one big organism: a superorganism consisting of lots and lots of bees.

This book will tell you many interesting and important things about this superorganism. It will also help you to understand why we humans should pay close attention to honeybees and their welfare.

Professor Dr. Jürgen Tautz
BEEgroup Würzburg

HOBOS, DER BIENENSPION

Ihr könnt mit HOBOS im Internet den Honigbienen zusehen, sie belauschen und vieles vom dem beobachten, was ihr in diesem Buch lesen werdet.
Wann starten früh die ersten Bienen?
Wie warm ist es im Bienenstock im Winter?
Mit wie vielen Bienen schwärmt eine Königin?
Fliegen Bienen auch in hellen Vollmondnächten aus?
Wie bereitet sich ein Bienenvolk auf ein Gewitter vor?
Werden alle Bienen gleich alt?
Leben die faulen Bienen länger als die fleißigen, oder ist es umgekehrt?
Ist es nachts wirklich leiser in einem Bienenstock als tagsüber?
Diese Fragen und viele weitere mehr könnt Ihr beantworten, wenn ihr den Bienenspion HOBOS nutzt. Ihr könnt Euch auch neue Fragen ausdenken und dann durch Beobachtungen mit HOBOS eine Antwort suchen.

Wie funktioniert HOBOS?
Bienenvölker werden mit vielen Videokameras und Messgeräten ausgerüstet und die Daten direkt ins Internet übertragen und gespeichert.

HOBOS, THE BEE OBSERVATORY

HOBOS lets you spy on honeybees on the Internet. You can listen in on them and see lots of the things you will read about in this book.
When do the first bees leave the hive in the morning?
How warm is it in the beehive in the winter?
How many bees swarm with a queen?
Do bees also fly out when there is a bright full moon?
How does a bee colony prepare for a storm?
Do all bees live to the same age?
Do the lazy bees live longer than the hard-working ones, or is it the other way round?
Is it really quieter in a beehive at night than during the day?
You will be able to answer all these questions and many more using the HOBOS bee observatory. You can even think up new questions and try to find out the answers by watching the bees on the HOBOS site.

How does HOBOS work?
Bee colonies have been equipped with lots of video cameras and measuring instruments and the data is uploaded straight onto the Internet and stored online.

Ich schlüpfte hinaus und war frei! Da bin ich nun, Summs die Honigbiene, frisch geboren oder, besser gesagt, geschlüpft!

„SUMMS, NUN BLEIB ABER MAL EHRLICH! NICHT GLEICH SCHWINDELN IN DEINEM JUNGEN LEBEN!"

I slipped out and was free! This is me, Buzz the honeybee, when I was newly born – or rather, newly emerged!

"BUZZ, BE HONEST NOW! DON'T START TELLING FIBS AT SUCH A YOUNG AGE!"

Okay, okay! Ich gestehe! Ganz alleine hätte ich es nicht so gut geschafft. Ich hatte doch ein bisschen Hilfe.

Eine der lieben Ammenbienen hat mein eifriges Knabbern und Schaben gehört, und hat von außen mitgeholfen den Deckel zu öffnen. Danke!

Okay, okay – I admit it. I couldn't have managed so well on my own. I did have a little bit of help.

One of the kind nurse bees heard my busy nibbling and scraping and helped me open the cap from the outside. Thank you!

Da sollte ich wohl zuerst was futtern nach all der Anstrengung.
Gleich neben mir sieht es schon ganz gut aus. Honig und Pollen, ich brauche mich nur zu bedienen.
Dann guten Appetit, Summs!
Und wie ich so vor mich hin futtere, da merke ich, wie ich schnell größer und immer kräftiger werde.
Und auf einmal fühle ich mich wirklich wie eine perfekte Honigbiene.
Na dann kann es ja losgehen, das richtige Leben. Ich bin bereit und neugierig auf alles, was da kommt.

That's it, I ought to eat something first after all that hard work.
And this stuff right next to me looks good. Honey and pollen – I just have to help myself.
Enjoy your meal then, Buzz!
While I'm busy eating, I notice that I'm growing bigger fast and getting stronger all the time.
And all at once I feel I really have turned into a perfect honeybee.
Now life can begin for real. I am ready and curious about what is in store for me.

Was Schlauberger wissen:

Die frisch geschlüpften Bienen haben ein helleres Haarkleid als die erwachsenen Bienen und sie sind noch nicht so groß wie diese. Deshalb müssen sie erst einmal ordentlich futtern.
Ihre erste Nahrung besteht aus Honig und Pollen. Das bringt ihren Kreislauf in Schwung. Der Körper füllt sich mit Bienenblut, dehnt sich und wird größer. Auch die Flügel entfalten sich.

What smartypants know:

Young bees have lighter hair than fully grown bees and are not yet as big as them. This is why new bees have to start with a good meal.

Their first food consists of honey and pollen. This gets their circulation going. Their bodies fill up with bee blood, fill out and grow bigger. And their wings unfurl.

Summs fragt:
Wer füttert die kleinen Bienenlarven?

Buzz asks:
Who feeds the little bee larvae?

Außerdem gibt es keinen Grund zur Sorge. Es ist ja noch Sommer, und es blühen viele wunderschöne Blumen.
Also, der Tisch ist noch reichlich gedeckt, und wir können jede Menge Nektar und Blütenstaub sammeln und unsere Vorräte rasch wieder auffüllen.
Und sollte das alles nicht reichen, so werden wir von unserem Imker für den Winter gut versorgt. Er gibt uns für den Honig, den er aus unseren Waben genommen hat, einen speziellen Zuckersaft.

Anyway, there's nothing to worry about. It's still summer and lots of beautiful flowers are still blooming. So, there's still plenty of food around and we can collect masses of nectar and pollen and quickly fill up our stores again.

And if all that is not enough, our beekeeper will look after us over the winter. In return for the honey that he has taken from our honeycombs, he gives us a special syrup.

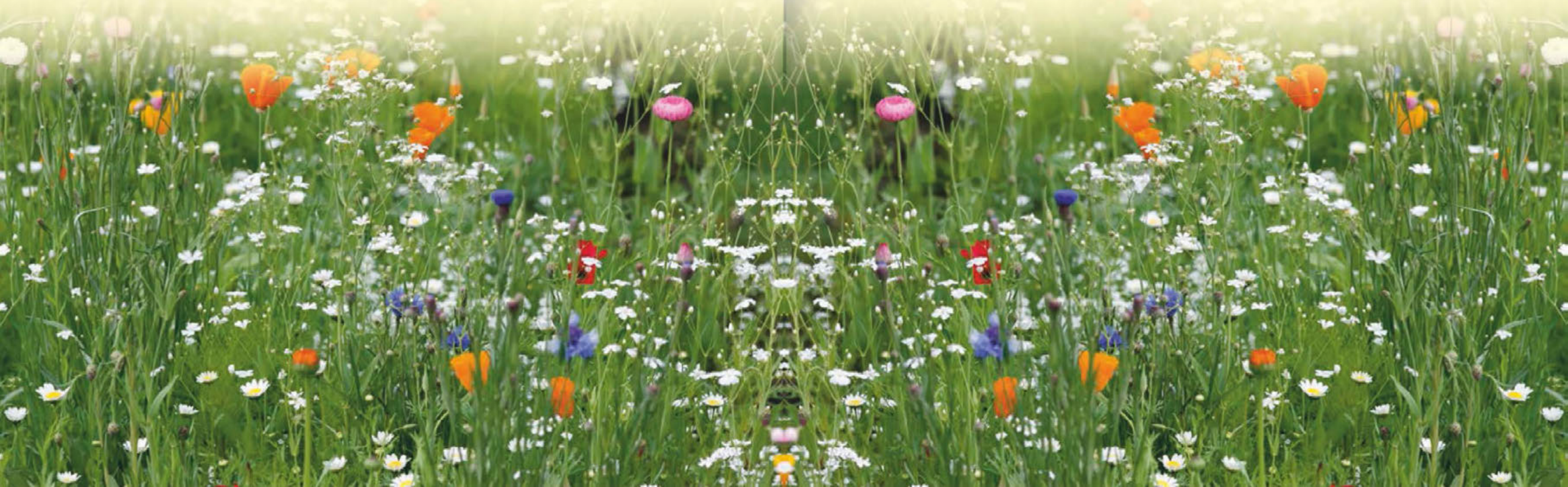
Den dicken wir ein und lagern ihn genauso in den Wabenzellen wie den süßen Nektar aus den Blüten. Nein, verhungern müssen wir nicht. Mit diesem Vorrat kommen wir gut durch den Winter.

Ja, und wenn ich das alles so betrachte, kann ich nur sagen:

„GUT GEMACHT, IHR FLEIßIGEN HONIGBIENEN!"

We thicken it and store it in the cells in the same way that we store sweet flower nectar.

No, we won't starve. With these reserves we'll easily survive the winter.

Yes, and looking at all this, I can only say,

"WELL DONE, YOU BUSY HONEYBEES!"